

*Islamic Classics & Research Series*

历代伊斯兰教经典学术文库 I

# 布哈里圣训实录全集

Sahih Al-Bukhari



布哈里 辑录

康有玺 翻译

香港基石出版有限公司

# 《布哈里圣训实录全集》

## 第六卷

【阿拉伯】布哈里 辑录  
【中 国】康有玺 翻译

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

I.布…

II ①布…②康…③康…

III.伊斯兰教 - 研究

IV.B1

图书馆在版编目 ( CIP ) 数据核字 ( 2007 ) 第 07 - 10-01

布哈里圣训实录全集 / (阿伯拉) 布哈里; 康有玺主编; 康有玺翻译. - 香港: 基石出版有限责任公司, 2007.10

出版发行: 香港基石出版有限公司

版权所有: 香港基石出版有限公司 ©2007

香港灣仔軒尼詩道 253-261 號依時商業大廈 1401-2 室

电邮: [jishichuban@yahoo.com](mailto:jishichuban@yahoo.com)

[jishichuban@hotmail.com](mailto:jishichuban@hotmail.com)

Sahih Al-Bukhari by Al-Bukhari

Translated by Youxi Kang · Ibrahim

Editor Yi Jie

Published by ROOMS 1401-2, EASEY COMMERCIAL

BUILDING, 253-261 HENNESSY ROAD, WANCHAI, HONG KONG.

电话: 00852-36458129

传真: 00852-36458092

经销: 香港基石出版有限公司

印刷: 北京仁艺印刷有限公司

版次: 2008年4月第一版第一次印刷

开本: 889 × 1194mm 1/16 81印张

印数: 1-3000册

定价: RMB 100.00元

HKD 100.00元

本版图书凡印刷、装订错误, 可及时向我社发行部联系

版权所有, 翻印必究 ( 请保护华人穆斯林非常有限的媒介事业 )

## 第六卷 篇目

第六十六篇：《古兰经》注释篇	728
第一章：开端	728
第二章：黄牛	728
第三章：仪姆兰的家属	742
第四章：妇女	750
第五章：筵席	757
第六章：牲畜	761
第七章：高处	763
第八章：战利品	764
第九章：忏悔	766
第十章：优努斯	773
第十一章：呼德	773
第十二章：优素福	774
第十三章：雷霆	776
第十四章：伊卜拉欣	776
第十五章：石谷（希只尔）	777
第十六章：蜜蜂（奈哈勒）	778
第十七章：夜行（伊斯拉），又名：以色列的后裔	778
第十八章：山洞（凯海府）	781
第十九章：麦尔彦	786
第二十章：塔哈	787
第二十一章：众先知	788
第二十二章：朝觐	788
第二十三章：信士	789
第二十四章：光明	789
第二十五章：准则	796
第二十六章：众诗人	798
第二十七章：蚂蚁	799
第二十八章：故事	799
第二十九章：蜘蛛	799

第三十章：罗马人	799
第三十一章：鲁格曼	800
第三十二章：叩头	801
第三十三章：同盟军	801
第三十四章：赛伯邑	805
第三十五章：创造者	806
第三十六章：雅辛	806
第三十七章：列班者	807
第三十八章：萨德	807
第三十九章：队伍	808
第四十章：赦宥者	809
第四十一章：奉绥来特	809
第四十二章：协商	810
第四十三章：金饰	811
第四十四章：烟雾	811
第四十五章：屈膝	812
第四十六章：沙丘	813
第四十七章：穆罕默德	813
第四十八章：胜利	814
第四十九章：寝室	815
第五十章：夏弗	816
第五十一章：播种者（达理雅特）	817
第五十二章：山岳	817
第五十三章：星宿	817
第五十四章：月亮	819
第五十五章：至仁主	820
第五十六章：大事	820
第五十七章：铁	821
第五十八章：辩诉者	821
第五十九章：放逐	821
第六十章：受考验的妇人	822

第六十一章：列阵	824
第六十二章：聚礼	824
第六十三章：伪信者	825
第六十四章：相欺（台昂卜尼）	827
第六十五章：离婚	827
第六十六章：禁戒	828
第六十七章：国权	829
第六十八章：笔	830
第六十九章：真灾	830
第七十章：天梯	830
第七十一章：努哈	830
第七十二章：精灵	831
第七十三章：披衣的人	831
第七十四章：盖被的人	831
第七十五章：复活	832
第七十六章：人	833
第七十七章：天使	833
第七十八章：消息	834
第七十九章：急掣的	834
第八十章：皱眉	834
第八十一章：黧黹	834
第八十二章：破裂	834
第八十三章：称量不公	835
第八十四章：绽裂（引史卡格）	835
第八十五章：十二宫	835
第八十六章：启明星	835
第八十七章：至尊	835
第八十八章：大灾	836
第八十九章：黎明	836
第九十章：地方	836
第九十一章：地方	836

第九十二章：黑夜·····	836
第九十三章：上午·····	838
第九十四章：开拓·····	838
第九十五章：无花果·····	838
第九十六章：血块·····	839
第九十七章：高贵·····	840
第九十八章：明证·····	840
第九十九章：地震·····	841
第一百章：奔驰的马队·····	841
第一百一章：大难·····	841
第一百二章：竞赛富庶·····	841
第一百三章：时光·····	841
第一百四章：诽谤者·····	842
第一百五章：象章·····	842
第一百六章：古莱氏·····	842
第一百七章：什物·····	842
第一百八章：多福·····	842
第一百九章：不信道的人们·····	842
第一百一十章：援助·····	842
第一百一一章：火焰·····	843
第一百一十二章：忠诚·····	844
第一百一十三章：曙光·····	844
第一百一十四章：世人·····	845
<b>附第六十六篇：《古兰经》之诸益处篇·····</b>	<b>846</b>
<b>第七卷 篇目</b>	
第六十七篇：婚姻·····	860
第六十八篇：离婚·····	890
第六十九篇：待婚·····	903
第七十篇：施舍·····	908
第七十一篇：食物·····	913
第七十二篇：“阿给格”·····	926

第七十三篇: 屠宰和打猎·····	928
第七十四篇: “乌杜黑耶”( 宰牲节 )·····	940
第七十五篇: 饮料·····	945
第七十六篇: 病人·····	953
第七十七篇: 医学·····	959
第七十八篇: 服饰·····	973

### 第八卷 篇目

第七十九篇: 礼仪·····	998
第八十篇: 请求许可·····	1034
第八十一篇: 祈祷·····	1046
第八十二篇: 使得他人身心变得柔和·····	1061
第八十三篇: 前定·····	1083
第八十四篇: 发誓和许愿·····	1087
第八十五篇: 誓愿罚赎·····	1099
第八十六篇: 继承·····	1102
第八十七篇: 法度·····	1110
第八十八篇: 对于那些向安拉和使者发动战争的人的( 惩戒 )·····	1114

### 第九卷 篇目

第八十九篇: 血金·····	1126
第九十篇: 责成叛教者和冥顽不化者忏悔, 以及和他们的战斗·····	1136
第九十一篇: “移克拉赫”( 压迫, 强制 )·····	1142
第九十二篇: 诡计·····	1145
第九十三篇: 释梦·····	1151
第九十四篇: 灾难祸患·····	1163
第九十五篇: 判决·····	1174
第九十六篇: 愿望·····	1189
第九十七篇: 单个人所报告的消息·····	1192
第九十八篇: 固守并遵循《古兰经》和逊奈·····	1196
第九十九篇: “涛黑德”·····	1212



## 第六十六篇：《古兰经》注释篇<sup>[1]</sup>

### 第一章：开端

奉挚爱仁慈的安拉之名！

【伦拉赫曼（al-Rahman 挚爱）和拉黑穆（al-Rahim 仁慈）是两个名词，是从拉哈玛（ar-Rahma）一词派生而来。拉赫曼（al-Rahman）和拉黑穆（al-Rahim）两词是一个意义，就像尔里木（al-Alim）和阿里木（al-Alim）两词一样。论关于开端章。开端章也被称为经典之母，因为它是在典册中被写下的第一个章节，也是在礼拜中被第一个颂读的章节。迪尼（Al-Dini）一词，意指善有善报，恶有恶报，与泰迪尼和土答努两词同。穆贾赫德在注释迪尼（Al-Dini）一词时，说：“该词意指清算。”】

4474、艾布·塞伊德传述：一次，我正在清真寺里礼拜，主的使者叫我，我没有应答。拜后，我对使者说：“主的使者啊，我当时正在礼拜，（所以没有回答你）。”使者说：“难道主没有说过‘信道的人们啊！当使者号召你们去遵循那使你们获得生命的[教训]的时候，你们当响应真主和使者<sup>[2]</sup>’的话吗？让我来告诉你《古兰经》诸章节中最伟大章节，在你离开清真寺之前。”使者拉着我的手，当他要离开清真寺的时候，我说道：“你不是说要告诉我《古兰经》诸章节中最伟大章节吗？”使者听后说：“就是‘开端章’，它是七节经文，是降于我的最伟大的《古兰经》。”[4474, 4647, 4703, 5006]

【论“……不是受迁怒者的路，也不是迷误者的路<sup>[3]</sup>。”】

4475、艾布·胡莱勒传述：安拉的使者说：“如果领拜的伊玛目念了‘……，你所佑助者的路，不是受谴怒者的路，也不是迷误者的路。’一句时，你们应念‘阿敏（祈求主答应之）’一句，谁念的此话正好与天使所念的此话的时间相合，则其以前的罪过皆被饶恕之。”

### 第二章：黄牛章<sup>[4]</sup>

奉挚爱仁慈的安拉之名！

【论安拉说：“他（安拉）将万物的名称，都教授于阿丹，……。”（《古兰经》2：31）】

4476、艾奈斯传述：使者说：“在末日，信士们都聚集在一起时说：“我们当请一人在安拉面前为

#### 注释：

[1]本部圣训中有大量的阿拉伯语语法和词法的分析，以及词汇解释词汇的段落，这些对于汉语读者来说基本上没有任何意义，故此译者凡是遇到这种段落一概省略，特此说明。另外，有些《古兰经》词汇解释，翻译成汉语后必须进行音译处理，而中国已有的汉文《古兰经》译文已经很好的做过这方面的处理，所以凡是涉及到这方面的词汇解释，译者这里一律采用已故翻译家马坚先生的译文，这里特此说明，望读者为已故的先贤向主做杜阿意祈祷。——译者注

[2]参阅《古兰经》8：24节。——译者注

[3]参阅《古兰经》2：7节。——译者注 [4]指《古兰经》第二章。——译者注

我们说情。于是他们去见人祖阿丹面，并对他说：‘你是人类的始祖，安拉亲手造化了你，令众天仙向你叩首，并把万物之名教授于你。恳请你在安拉面前为我们说情，把我们从目前的这种处境中解救出来。’

人祖阿丹回答说：‘我没有资格为你们求情<sup>[5]</sup>，我为回忆起自己的罪过而感羞愧<sup>[6]</sup>。你们去求使者努哈吧！他是安拉差来人间大地的第一位使者。’他们来找使者努哈，努哈使者说：‘我没有资格为你们说情。我为回忆起要求安拉去做一件事情，而我对于那件事情则一无所知，故此我非常羞愧<sup>[7]</sup>。你们去求安拉的密友伊卜拉欣使者吧！’他们来找使者伊卜拉欣，使者伊卜拉欣说：‘我没有资格为你们去求情，你们去找穆萨使者吧，安拉直接和他谈话，并把《旧约》赐降给了他。’他们就来找穆萨使者，使者穆萨说：‘我没有资格为你们求情，我为回忆起枉杀一个人抱愧于安拉。你们去找尔萨使者吧，他是安拉的仆人、安拉的使者、安拉的一句话和来自安拉的精神。’……，尔撒说：‘我没有资格为你们去求情。你们去找穆罕默德使者，安拉已经饶恕了他过去和以后的罪过！’

于是他们来找我，我便去见安拉，向他求允许，他赐我许可。我向他叩下首去，他就让我一直在这种状态里，按他所意欲的时间。然后，安拉说：‘抬起你的头来！要求吧，你将会被给予恩赐；说吧，你的话将会被倾听；求情吧，你的求情将会被接受<sup>[8]</sup>。’于是，我就抬起了头，并以安拉教授于我的赞美了安拉。接着，我开始求情，安拉为我设定了一个限制，然后我将带着他们进入天园。然后，我仍然返回来见我的养育之主，所发生之事与以上同。接着我就开始求情，安拉又为我设定了一个限定，我就带他们进入天园。就这样，我连着第三次，第四次的返回到我的养主那里去求情。最后，我说道：‘火狱里不再有人了，除了《古兰经》所囚禁的人，这种人必然永居火狱。’布哈里在解释‘除了《古兰经》所囚禁的人’一句时说，这句话指的是安拉如下的话，即‘他们永居于火狱里<sup>[9]</sup>。’[44, 4476, 6565, 7410, 7440, 7509, 7510, 7516]

【论穆贾赫德对以下诸词句的解释。“易俩·舍雅腿尼”（《古兰经》2：14）一句意指：阳奉阴违者的同伙和多神教徒。“目黑土·比利夫非利乃”（《古兰经》2：19）一句意指：主是周知不信道的人们的。“绥不俄汰”一词意指：伊斯兰。“阿勒利·哈施尔乃”（《古兰经》2：45）一句意指：对于信士确是……。“比恭我停”（《古兰经》2：63）一句意指：坚守经典中的律例。艾布·阿利耶对以下诸词句做了解释，即“麦热东”（《古兰经》2：10）一词意指：疑心病。“我马·赫利法哈”（《古兰经》2：66）一句意指：对后来者的鉴戒。艾布·欧拜德对以下的词句做了注释：“耶苏目乃·库目”（《古兰经》2：49），该句意指：使你们遭受酷刑，与“优鲁乃·库目”一词同意，“沃俩耶同”一词则含有双重意蕴，如其被写为开口符<sup>[10]</sup>，则是“沃俩仪”一词的词根，意指赐予的主；如该词被写为齐齿符<sup>[11]</sup>，则其意指：帝王的职权。也有人认为：“罕布布”一词意指：可食的所有食品。“俩施耶太”（《古兰经》2：71）一词意指：无斑的。有人对以下的词句做了注释，即：“耶斯特夫提户乃”（《古兰经》2：89）一词意指：克服不信道。“舍绕”（《古兰经》2：102）一词意指：出卖自己。“拉仪那”（《古兰经》2：104）源于汝欧那一词，意指：他们欲借此辱骂他人是傻子时，就说拉仪

#### 注释：

[5]此句也可以翻译为“我不适合去”。——译者注 [6]在天园摘食禁果之罪。——译者注

[7]他曾以“安拉啊！我的儿子是我家里人。你保证我家里人平安无事的诺言属真。”一语祈求安拉拯救其子不被淹死。——译者注 [8]这句话也可以这样来翻译，即“我赐你所求要的，我听你所讲的，我接受你的求情”。——译者注

[9]（《古兰经》9：68）——译者注 [10]阿拉伯语语法用语。——译者注 [11]同上。——译者注

## 《布哈里圣训实录全集》

那。“俩·特志贼”（《古兰经》2：122）一词意指：帮不上任何一点忙。“户土瓦提”（《古兰经》2：168）一词源于赫土沃，意指：步恶魔之后尘。安拉说：“……，所以你们不要明知故犯地给安拉树立匹敌。”（《古兰经》2：22）<sup>[12]</sup>】

4477、阿卜杜拉传述：我曾问使者道：“在安拉看来，什么罪最大？”使者回答说：“为造化你的主举伴匹偶，乃是最大的罪。”我问道：“然后，哪一种罪最大？”使者回答说：“你因为担心你的孩子分享你的食物而杀死他（她）。”我又问：“再其次呢？”使者回答说：“和邻居的妻子通奸。”[4477, 4761, 6001, 6811, 6861, 7520, 7523]

【论安拉说：“我曾使白云荫蔽你们，又降甘露和鹌鹑给你们。你们可以吃我所供给你们的佳美食物。他们没有损害我，但他们自欺。”（《古兰经》2：55）穆贾赫德注释说：“（该节经文中的）‘满乃’一词是指甘露而言，而‘赛利瓦’一词则是指鹌鹑而言。”】

4478、栽德之子萨阿德传述：他说：“使者说：‘葶苈就像甘露，其汁液可治眼疾。’”[4639, 5708]

【论安拉说：当时，我说：“你们进这城市去，你们可以随意吃其中的有丰富的食物。你们应当鞠躬而进城门，并且说：‘释我重负。’我将赦宥你们的种种罪过，我要厚报善人。”（《古兰经》2：58）“热俄旦”一词意指丰富多样的】

4479、艾布·胡莱勒传述：安拉的使者说：“主对以色列人说：‘你们应当鞠躬而进城门，并且说：释我重负。’可他们则爬着<sup>[13]</sup>进入了城市，并在‘释我重负’一句后添加了‘毛发中的一个谷粒！’”[3403, 4479, 4641]

【论安拉说：“凡仇视吉卜利勒的，都是因为他奉安拉的命令把启示降在你的心上，以证实《古兰经》，引导世人，并向信士们报喜。”（《古兰经》2：97）阿克热麦说：‘吉卜利勒、米卡易勒和伊斯拉非勒’（三位大天使）三词意指：仆人。‘意勒’意指：安拉。”】

4480、艾奈斯传述：“阿卜杜拉·本·色俩目正在地里收集果实，当他听说使者来到了麦地那后，他就来见使者，并对使者说：‘我要问你三件事情，这三件事情只有真正的使者才知道它们。第一：末日之始的征兆是什么？第二：天园里的居民们的首餐是什么？第三：孩子为什么象父亲或者母亲？’使者听后回答说：‘你询问的问题，吉卜利勒天使刚才告诉过我。’阿卜杜拉·本·色俩目说：‘在天使中，吉卜利勒是犹太人的敌人。’”

使者先颂读了以下的启示：“凡仇视吉卜利勒的，都是因为他奉安拉的命令把启示降在你的心上，以证实《古兰经》，引导世人，并向信士们报喜。（《古兰经》2：97）”接着回答到：‘末日之始的首要征兆就是火，它将把人们从东到西的集合起来；天园的居民们的首餐是用鲸鱼肝；男人的精子如果先于女人的卵子，则孩子象父亲；女人的卵子如果先于男人的精子，则孩子象母亲。’

阿卜杜拉·本·色俩目听后说：‘我作证：除安拉外，别无他主。你确是安拉的使者。使者啊！犹太人最是善于诽谤的民族。在他们知道我已经皈依伊斯兰之前，你可以询问他们有关于我的情况。否则，他们会诽谤于我的。’犹太人来了，使者问他们道：‘阿卜杜拉·本·色俩目在你们当中是怎样的

### 注释：

[12]本论主要是穆贾赫德诸人对于《古兰经》第二章一些比较难的词汇的解释，对于不熟悉阿拉伯注释学的中国读者来说确实意义不大，所以我在后面诸如此类的段落中，我将不再翻译，特此说明。——译者注

[13]原文是“爬在屁股上”。——译者注

一个人呀？’他们答道：‘他是我们中最好的人，是我们最好的人的儿子；他是我们的领袖，是我们的领袖的儿子。’

使者听后说：‘他要是成为穆斯林，你们会说些什么呢？’犹太人道：‘从你所说的事情上，求主保佑他。’阿卜杜拉·本·色俩目走到他们面前说道：‘我作证：除安拉外，别无他主；穆罕默德是安拉的使者。’犹太人听后却说道：‘他是我们当中最坏的人，是最坏的人的儿子。’犹太人大大的贬损了阿卜杜拉·本·色俩目一通。阿卜杜拉·本·色俩目说：‘使者啊！这就是我所担心的。’”

**【论安拉说：“凡是我所废除的，或使人忘记的启示……。”（《古兰经》2：106）】**

4481、伊本·阿巴斯传述：欧麦尔曾说：“我们中最好的《古兰经》颂读者是伍拜伊，最好的法官是阿里。而如今，我不得不放弃伍拜伊的有些话了，因为当安拉降下‘凡是我所废除的，或使人忘记的启示，……<sup>[14]</sup>’的启示的时候，他却说：‘凡是从使者那里听来的任何话，我绝对不会放弃。’”[4481, 5005]

**【论安拉说：“他说：‘安拉以人为子。’赞颂安拉超绝万物。”（《古兰经》2：116）】**

4482、伊本·阿巴斯传述：使者说：“安拉说：‘亚当之子为我制造了谎言，尽管他们没有权利这样做；他们辱骂于我，尽管他们无权这样做。他们为我所制造的谎言是：我不能复造他，犹如他原来的样子；他们辱骂我说：我有儿子。清静归于我！我即没有娶妻，也没有生子。’”

**【论安拉说：“你们当以伊卜拉欣的立足地为礼拜处。（《古兰经》2：125）】**

4483、艾奈斯传述：欧麦尔说：“有三件事，我得到了安拉的同意——一说是：主同意了我所提出的三件事。第一件是：我对使者说：‘安拉的使者啊！假如你能把使者伊卜拉欣的立足之处做为礼拜之所的话，那该多好啊！（果然安拉为此下降了启示而定之。）第二件是，我对使者建议道：‘安拉的使者啊！进入你家者，有好人，也有坏人，假如你以『黑扎布』<sup>[15]</sup>命令诸位信士之母的话，那该多好。安拉专为此专门下降了有关帷幔的启示。’第三件是，当我听说使者谴责了他的部分妻子的时候<sup>[16]</sup>，我就去到她们那里，对她们说：‘要么你们别再闹下去了；要么安拉代替你们而给予他的使者比你们更好的。’我去见使者的另一位妇人，她说：‘欧麦尔啊！须知，难道安拉的使者不会给他的太太们一个建议，还要等你来给她们建议吗？’就在这时，安拉降下了‘如果他休了你们，他的主或许将以胜过你们的妻子补偿他，她们是顺主的，是信道的……<sup>[17]</sup>。’”

**【论安拉说：“当时，伊卜拉欣和易司马仪树起天房的基础，他们俩祈祷说：‘我们的主啊！求你接受我们的敬意，你确实是全聪的，确是全知的。’”（《古兰经》2：127）“格瓦尔杜”一词的意思是：基础。属阴性名词，其阴性单数是“尕尔德同”，阳性单词是“尕尔栋。”】**

4484、圣妻阿依莎传述：安拉的使者说：“‘你没看见吗，你的族人建天房时，并没有完全按伊卜拉欣原来的基础而建。’我说道：‘使者啊！那你为何不重修，使其回复到伊卜拉欣所建之基础呢？’使者说：‘要不是考虑到你的族人刚入教不久，离昧主很近之故，我必重建之。’”欧麦尔之子阿卜杜拉

**注释：**

[14]（《古兰经》2：106）——译者注 [15]帷幔。——译者注

[16]欧麦尔的女儿哈芙赛是使者的妻子之一。使者的妻子们尤其是阿伊莎和哈芙赛联合起来和使者闹别扭，她们要求使者使得她们吃的更好一些，穿的更好一些，住的更好一些，使者不同意，所以她们就联合起来对付丈夫，所以也就有了欧麦尔的建议和安拉所下降的启示。——译者注 [17]参阅《古兰经》66章5节。——译者注

## 《布哈里圣训实录全集》

说：“阿伊莎肯定曾经听使者说过这样的话，我认为安拉的使者不会放弃触摸面对‘黑吉勒’的天房的两角，除非天房没有完全建立在伊卜拉欣使者原来的所建的基础之上。”[126, 1583, 1584, 1585, 1586, 3368, 4484, 7243]

**【论安拉说：“你们说：‘……我们只归顺安拉，（《古兰经》2：136）】**

4485、艾布·胡莱勒传述：他说：“有经典的人<sup>[18]</sup>，他们用希伯莱文念颂《旧约》，而用阿拉伯文向穆斯林们解释之。使者听后说：‘勿信此辈之言，也不要不相信他们，你们只说：『我们只归信安拉，我们信我们所受的启示，与伊卜拉欣、易司马仪、易司哈格、叶尔孤白和各支派所受的启示，与穆萨和尔撒受赐的经典，与众先知受主所赐的经典；我们对他们中任何一个，都不加以歧视，我们只顺真主<sup>[19]</sup>。』”

**【论“一般愚人将说：‘他们为甚么要背弃他们原来所对的朝向呢？’你说：‘东方和西方，都是真主的，他把他所意欲的人引上正路。’”（《古兰经》2：142）】**

4486、白拉传述：“安拉的使者面向耶路撒冷礼拜近十六个月——一说十七个月，可他一直渴望着面向天房而礼拜。一次，大家随使者礼哺礼时，（使者转向天房而礼了）。其中一个人在拜后经过另一座清真寺时，寺里的礼拜者正面向耶路撒冷而鞠躬，他遂大声喊道：‘我凭安拉而作证，我是随使者刚才面向天房而礼的拜。’鞠躬者听后就在拜中转向了天房，一如原来之情状<sup>[20]</sup>。在转向天房礼拜之前的一段时间里，有些人已牺牲了，我们不知道该对这些人说些什么，就在这时，安拉降下了如下的天经节文，即‘安拉不致使你们的信仰徒劳无酬。安拉对于世人，确是至爱的，确是至慈的。我这样以你们为中正的民族，以便你们作证世人，而使者作证你们。’”<sup>[21]</sup>[40, 399, 4486, 4492, 7252]

**【论安拉说：“我这样以你们为中正的民族，以便你们作证世人，而使者作证你们。我以你原来所对的方向为朝向，只为辨别谁是顺从使者的，谁是背叛的。这确是一件难事，但在真主所引导的人，却不难。真主不致使你们的信仰徒劳无酬。真主对于世人，确是至爱的，确是至慈的。”（《古兰经》2：143）】**

4487、艾布·塞伊德·胡德里传述：安拉的使者说：“在末日，努哈使者被叫来了，努哈使者说：‘响应你，响应你，我的养主。’主问他道：‘你向他们传达真理了吗？’努哈使者回答说：‘传达了。’主又问努哈使者的民众道：‘他给你们传达真理了吗？’努哈使者的民众回答说：‘没有警告者到我们中间来过。’主对努哈使者说：‘谁可以为你作证？’努哈使者回答说：‘先知穆罕默德和他的民众，他们将作证我确实传达了真理。’这就是安拉所说的以下的启示：‘我这样以你们为中正的民族，以便你们作证世人，而使者作证你们。我以你原来所对的方向为朝向，只为辨别谁是顺从使者的，谁是背叛的。这确是一件难事，但在真主所引导的人，却不难。真主不致使你们的信仰徒劳无酬。真主对于世人，确是至爱的，确是至慈的。’‘沃恩托’一词意指：中正。”

**【论安拉说：“我以你原来所对的方向为朝向，只为辨别谁是顺从使者的，谁是背叛的。这确是一件难事，但在安拉所引导的人，却不难。安拉不致使你们的信仰徒劳无酬。安拉对于世人，确是至爱的，确是至慈的。”（《古兰经》2：143）】**

### 注释：

[18]有经典的人是指犹太教徒和基督教徒。——译者注 [19]参阅《古兰经》2章136节。——译者注

[20]礼拜者仍然保持着鞠躬的状态而转向了麦加。——译者注 [21]（《古兰经》2：142）——译者注

4488、伊本·欧麦尔传述：“在古巴清真寺里，礼拜的人们正礼着拜，这时，一个人来喊道：‘安拉的使者接到转向（原来的朝向）天房而礼拜，你们也转向天房而礼拜吧。’大家听后就改向天房而礼拜了。”[4488, 4489, 4490, 4491, 4492, 4493, 4494]

【论安拉说：“我确已见你反复地仰视天空，故我必使你转向你所喜悦的朝向。你应当把你的脸转向禁寺。曾受天经者必定知道这是从你的主降示的真理，安拉绝不忽视他们的行为。”（《古兰经》2：144）】

4489、艾奈斯传述：他说：“除了我还活在世上外，那时曾面向二个朝向礼过拜的人，今天都已归真离世了。”[4488, 4489, 4490, 4491, 4492, 4493, 4494]

【论安拉说：“即使你以一切迹象昭示曾受天房经者，他们必顺从你的朝向，你也绝不顺从他们的朝向；他们各守自己的朝向，互不相朋。在知识降临你之后，如果你顺从他们的私欲，那么，你必定是不义者。”（《古兰经》2：146）】

4490、伊本·欧麦尔传述：“当人们在古巴寺里面向沙姆方向礼着晨拜，这时，一个人来喊道：‘安拉的使者晚上接到启示，奉命面向克尔白（天房）而礼拜。须知，你们当改向天房而礼拜。’人们听后立即从面向沙姆转向面向天房而礼拜了。”[4488, 4489, 4490, 4491, 4492, 4493, 4494]

【论安拉说：“蒙我赏赐经典的人，认识他，犹如认识自己的儿女一样。他们中有一派人，的确明知故犯地隐讳真理。”（《古兰经》2：146）】

4491、伊本·欧麦尔传述：当人们正在古巴的清真寺里礼晨拜，这时，一个人来到他们这里说道：“昨夜，使者确实接到启示，他奉命朝向克尔白礼拜。”大家听后立即转向了方向，他们原来是朝向沙姆的，现在他们却转向了麦加。[4488, 4489, 4490, 4491, 4492, 4493, 4494]

【论安拉说：“各人都有自己所对的方向，故你们当争先为善。你们无论在哪里，安拉将要把你们集合起来。安拉对于万事，确是全能的。”（《古兰经》2：148）】

4492、白拉传述：“我们随使者面向耶路撒冷礼拜十六个月——一说是十七个月——后，使者奉命把朝向改为面向麦加而礼拜。”主说：“你无论从哪里出去，都应当把你的脸转向禁寺；这确是从你的主降示的真理。安拉绝不忽视你们的行为。”（《古兰经》2：149）[4488, 4489, 4490, 4491, 4492, 4493, 4494]

4493、伊本·欧麦尔传述：“当人们在古巴寺里正礼着晨礼时，忽然有人来喊道：‘使者夜间接到启示，奉命改向原来的朝向天房而礼拜，你们当改变礼拜的朝向。’大家听和在礼拜的状态下立即改变方向朝向天房了，而他们原是面向沙姆的。”安拉说：“你无论从那里出去，都应当把你的脸转向禁寺。你们无论在那里，都应当把你们的脸转向它，以免他人对你们有所借口。惟他们中不义的人除外，但你们不要畏惧他们，你们当畏惧我，以便我成全我所施于你们的恩典，以便你们遵循正道。”（《古兰经》2：150）[4488, 4489, 4490, 4491, 4492, 4493, 4494]

4494、阿卜杜拉·本·底纳尔据伊本·欧麦尔传述：“大家在古巴寺里正在礼着晨拜，这时，来了一个人喊道：‘安拉的使者昨夜奉命改变方向朝向天房，你们当改变自己的朝向。’人们原是面向着阿姆，在听到那人的喊话后，则立即转向了天房。”[4488, 4489, 4490, 4491, 4492, 4493, 4494]

【论安拉说：“索法和麦尔沃，是安拉的标识，举行大朝或小朝的人，无妨游此两山。自愿行善者，（必和善报），因为安拉确是厚报的，确是全知的。”（《古兰经》2：159）“舍阿仪热”一词意指

## 《布哈里圣训实录全集》

标识，其单数名词是“舍阿热铜”。】

4495、欧尔沃传述：我向阿伊莎请教道：“安拉说：‘赛法和麦尔卧，确是安拉的标识之一。举行正朝或副朝的人，无妨游此两山<sup>[22]</sup>。’我认为：假设一个人不巡游赛法和麦尔卧的话，那他不会受到伤害，请你给我解释一下安拉的这段话。”阿伊莎说：“侄儿啊！你的这种解释是不对的。照你的说法：无须巡游这两地也是可以的。可是你得明白颁降这段经文的背景。这段经文，本是为辅士颁降的，他们从前都崇拜位于哈兹沃·古代德地方的那诱人迷信的迈纳特神像，并且经常为它而朝觐。凡是朝它的人，都认为巡游赛法和麦尔卧是大逆不道的事。他们归依了伊斯兰教以后，就关于这件事，他们请教了使者，故安拉才颁降了‘索法和麦尔沃，是安拉的标识，举行大朝或小朝的人，无妨游此两山。自愿行善者，（必和善报），因为安拉确是厚报的，确是全知的’的启示。”[1643, 1790, 4495, 4861]

4496、阿绥姆·本·苏莱曼传述：我就（巡游）索法和麦尔沃一事请教了艾奈斯·本·马里克，他回答说：“过去，我们一直认为（巡游）索法和麦尔沃是属于前伊斯兰时期的事情，但伊斯兰来临后，我们就放弃了巡游这两个地方，故此安拉下降了‘索法和麦尔沃，是安拉的标识，举行大朝或小朝的人，无妨游此两山。自愿行善者，（必获善报），因为安拉确是厚报的，确是全知的<sup>[23]</sup>’的经文”[1648]

【论安拉说：“有些人，在安拉之外，别有崇拜，当做安拉的匹敌，……。”（《古兰经》2：165）“安达旦”一词意指对手，该词的单数是“宁旦”。】

4497、阿卜杜拉传述：他说：“一次，使者说了一句话，而我则说了另外一句话。使者说的那句话是：‘一个崇拜安拉以外的偶像而死的人，必入火狱。’我接着说：‘一个只崇拜安拉的人死了，他必入天园。’”

【论安拉说：“信道的人们啊！今以杀人者抵罪为你们的定制，公民抵偿公民，奴隶抵偿奴隶，妇女抵偿妇女。如果尸亲有所宽赦，那末，一方应依例提出要求，一方应依礼给予赔偿，这是你们的主所降示的减轻和恩慈。事后，过分的人，将受痛苦的刑罚。”（《古兰经》2：178）“阿夫伟”一词意指“让过”。】

4498、伊本·阿巴斯传述：他说：“以色列民族中只有‘格萨斯’（以牙还牙，以眼还眼<sup>[24]</sup>）的法律条款，而没有‘第耶<sup>[25]</sup>’（血金）的法律条款。主对这个民族说：‘今以杀人者抵罪为你们的定制，公民抵偿公民，奴隶抵偿奴隶，妇女抵偿妇女。如果尸亲有所宽赦，那末……。’这节经文中的‘宽赦’是主特为这个‘乌玛’而下降的。经文中的‘宽赦’一词意指受害者一方可以有意识的接纳害人一方所交纳的罚金，故主说：‘一方应依例提出要求，一方应依礼给予赔偿。’此节经中，主要强调了依例提出要求和依礼赔偿的问题，所以主（就此规定给出了如下的说明），即‘这是你们的主所降示的减轻和恩慈。事后，过分的人，将受痛苦的刑罚。’这段经文主要是针对受害者一方在接纳罚金以后还要杀人而言的。

4499、侯迈德传述：艾奈斯告诉我们说：“使者曾经说：‘抵偿乃是安拉所定制的法律。’”[2703, 2806, 4499, 4500, 4611, 4783, 6894, 6881]

### 注释：

[22]、《古兰经》2：158。——译者注 [23]、《古兰经》2：159）——译者注

[24]、即“以牙还牙，以眼还眼”的条例，也可以翻译为“等量惩罚”。——译者注

[25]、即，如果受害者一方接受赔偿，害人者一方不必受到“以牙还牙，以眼还眼”的法律的制裁。——译者注

4500、艾奈斯传述：他说：“他的姑姑鲁拜尔打坏了一位少女的门牙，事后，她们就去向受害者请求宽赦，却遭到了拒绝。她们又提出给予赎金，仍遭到了受害方的拒绝。双方为此事来找使者，受害者一方仍坚持非得采取‘格萨斯’不可，于是使者就下令执行‘格萨斯’，这时，艾奈斯·本·奈迪尔道：‘安拉的使者啊！你真的要打坏鲁拜尔的牙吗？不可这样，誓以真理派你的安拉，不要再打坏她的门牙了。’使者坚决的回答道：‘艾奈斯啊，『格萨斯』(抵偿)乃安拉的定制！’这时，受害者一方表示愿意宽赦对方，安拉的使者道：‘安拉的仆人中有这样一些人，假如他就某事向安拉发了誓的话，安拉必全美之<sup>[26]</sup>。’”[2703, 2806, 4499, 4500, 4611, 4783, 6894]

**【论安拉说：“信道的人们啊！斋戒已成为你们的定制，犹如它曾为前人的定制一样，以便你们敬畏。（《古兰经》2：183）】**

4501、伊本·欧麦尔传述：他说：“过去，阿舒拉节<sup>[27]</sup>一到，蒙昧时期的人都要进行斋戒。当拉麦旦月<sup>[28]</sup>被主定为主命后，使者说：‘愿意在阿舒拉节那天封斋者请便，不愿封者也请便。’”

4502、阿依莎传述：“从前，人们都封阿舒拉节的斋，但当拉麦旦月的斋戒被定为主命后，使者说：‘封阿舒拉节日的斋与否都可以。’”

4503、阿卜杜拉传述：他说：“我正在吃食物时，艾施阿苏来了，他一进门就说：‘今天是阿舒拉节日，你怎么能吃喝呢？’我听后说：‘斋月还未被定为主命时，人们都封阿舒拉节的斋，而如今斋月的斋戒已被定为主命，故再无人封阿舒拉节的斋了。所以，来吧，吃点吧。’”

4504、阿依莎传述：她说：“蒙昧时期，阿舒拉节一到，古莱氏人就封斋。那时，使者也封这天的斋。当他迁徙到麦地那后，他仍然封阿舒拉节的斋，并且命门弟子们都封，一直到斋月的斋戒被定为主命后，（他）才放弃封阿舒拉节的斋。故此，有的人继续封这天的斋，而有的人则没有封，这主要看自己愿意与否了。”

**【论安拉说：“故你们当斋戒有数的若干日。你们中有害病或旅行的人，当依所缺的日数补斋。难以斋戒者，当纳罚赎，即以一餐饭，施给一个贫民。自愿行善者，必获更多的善报。斋戒对于你们是更好的，如果你们知道。”（《古兰经》2：184）阿塔主张：“有病，就可以开斋，正如主之所说。”哈桑和伊卜拉欣二人主张：“哺乳母亲和孕妇如果担心（封斋）有损于身体或婴儿，可以开斋，过后补之即可。至于年龄大的老者在无能力封斋的情况下可以每天给予赤贫者面包和肉。艾奈斯在古稀之年，大约是一年（一说是二年）就是这样做的。】**

4505、阿塔传述：他曾听伊本·阿巴斯念到“难以斋戒者，当纳罚赎，即以一餐饭，施给一个贫民”一句时说：“该段天经没有被废止，而是指不能斋戒的老态龙钟的人<sup>[29]</sup>。他（她）应每日给予赤贫者以食物。”经文中的“佑退古乃”（不能……）一词，《古兰经》颂读家一般皆如是念法，只有伊本·阿巴斯一个人念的是“佑困我古乃”。

**【论安拉说：“故在此月中，你们应当斋戒。”（《古兰经》2：185）】**

4506、纳菲尔据伊本·欧麦尔传述：“当伊本·欧麦尔读到‘（难以斋戒者）当纳罚赎，即以一餐

#### 注释：

[26].这句话的意译：“假如他向安拉发了誓，那么他必择善而从之。”——译者注

[27].伊斯兰历一月初八日。——译者注

[28].伊斯兰历的每年的第九月，中国穆斯林通常称此为“斋月”。——译者注 [29].此话指涉男女。——译者注



## 《布哈里圣训实录全集》

饭，施给一个贫民<sup>[30]</sup>”一句时说：“该节经文已经被废止了<sup>[31]</sup>。”

4507、赛莱迈传述：他说：“当‘难于斋戒者，当纳罚赎，即以一餐饭，施给一个贫民<sup>[32]</sup>’的经文下降了时，一个人被允许给出一笔赎金就可以不要封斋，直到以后的经文被启示了，这段经文就被废止了<sup>[33]</sup>。”布哈里说：“传述系统中的布凯热是在耶兹德前离世归真的。”

**【论安拉说：“斋戒的夜间，准你们和妻室交合。她们是你们的衣服，你们是她们的衣服。安拉已知道你们自欺，而恕饶你们，赦免你们；现在，你们可以和她们交合，可以求安拉为你们设定的（子女）。”（《古兰经》2：187）】**

4508、白拉依传述：“当安拉把斋月的斋戒定为主命时，一些人在斋月里因（按捺不住）而与妻室交合，他们就这样自欺着，故安拉又降下了‘安拉已知道你们自欺，而恕饶你们，赦免你们’的经文。”[1915]

**【论安拉说：“你们可以吃，可以饮，至黎明时，天边的黑线和白线对你们截然划分。然后整日斋戒，至于夜间。你们在清真寺里幽居的时候，不要和她们交合。这是安拉的法度，你们不要临近它。安拉这样为世人阐明他的迹象，以便他们敬畏。”（《古兰经》2：187）“阿克夫”一词意指幽居】**

4509、阿底耶传述：他说：“我拿了二根一黑一白的绳子看着，直到夜间的一部分都过了，我仍然无法区分两者，等到天亮后，我去对使者说：‘安拉的使者啊！我在我的枕头下面放置了二根一黑一白的线，……’使者听后（开玩笑）说：‘你的枕头可真宽，就连（天边的）黑线和白线也在你的枕下！’”

4510、阿底耶传述：他说：“我问使者道：‘安拉的使者啊！黑线从白线上区分是什么意思？’使者回答说：‘如果你观察两根线的话，你就不聪明了。那不是指两根线，而是指夜晚的黑和白昼的白。’”

4511、赛赫勒传述：他说：“当‘你们可以吃，可以饮，至黑线和白线为你们截然划分’这段经文下降后，大家在封斋时，有的人把一黑一白的二根绳子拴在自己的脚上，而后开始吃饭，直到能看清脚上的黑、白绳子为止。故安拉又降下了‘至黎明时，天边的……’一句，他们这才恍然大悟，原来此乃是指黎明时分天边的黑白二线而言。”[1917，4511]

**【论安拉说：“正义不是从房屋后面穿洞进去，但正义是敬畏。你们当从门户走进房屋，当敬畏安拉，以便你们敬畏。”（《古兰经》2：189）】**

4512、白拉依传述：他说：“在蒙时代，他们如果要受戒的话，他们就从房屋后面（穿洞）而进，故安拉下降了‘正义不是从房屋后面穿洞进去，但正义是敬畏。你们当从门户走进房屋，当敬畏安拉，以便你们敬畏’这段天经。”[1803，3728，4512，6453]

**【论安拉说：“你们当反抗他们，直到迫害消除，而信仰专为安拉；如果他们停战，那末除不义者外，你们绝不要侵犯任何人。”（《古兰经》2：193）】**

### 注释：

[30]（《古兰经》2：184）——译者注 [31]关于这段经文是否被废止，同为圣门弟子的伊本·阿巴斯看法就不同于伊本·欧麦尔。在4505段圣训中，伊本·阿巴斯对改段经文的看法如下：“该段天经没有被废止，而是指不能斋戒的老态龙钟的人。他（她）应每日给予赤贫者以食物。”——译者注 [32]（《古兰经》2：184）——译者注

[33]圣训中引用的经文当时下降后，任何人都可以这样做，无论年老与否，有病与否，等等。后来，主又降下启示，有能力封斋者，必须封斋，但是无能力封斋者则可以这样做，正如4505段圣训中伊本·阿巴斯对于该段经文所作的注释一样。——译者注